

Pódcast



EL PORTAL DE LOS ENCUENTROS

+ material
educativo II



Universidad
Nacional
Villa María

Instituto Académico
Pedagógico de Ciencias
Humanas



Equipo del proyecto:

Alejandra RAMÍREZ: investigación | producción de contenidos

Milena LIPPL: investigación | producción de contenidos

Darío FALCONI: maquetación y edición

Lía BAGNOLI: contacto interinstitucional | redes | corrección

Coqui DUTTO: investigación | producción de contenidos | coordinación gral

Colaboraciones:

Voces en español:

Lucía VITTORE DUTTO

Malena Sofía BAEZ

Inti Zai GAUNA CEBALLOS

Alexia PONCE LEÓN BIASATTI

Santiago TUTOR

Paz CATUREGLI

Hernán BARRERA ROJAS

Noah BARRERA ROJAS

Voces en idiomas nativos:

Pascual TAHAY (maya ki'ché)

Graciela MENDOZA (quichua santiagueño - mapuzundun)

María Eugenia HERNÁNDEZ RAMOS (tzotzil)

Diarliza María QUERAGAMA PEPE (empera)

Claudia QUERAGAMA PEPE (empera)

Informantes, vínculos, redes:

Ethel BATRES

Inés PIEDRA SANTA

Gabriel Leonardo RAMIREZ

Graciela MENDOZA

Maruca HERNÁNDEZ RAMOS

Dibujos y animaciones:

Rafael RIVERAS

Edición de pódcast:

Jorge GOROSTIZA

Podés encontrar estos pódcast y más materiales en
www.elportaldelosencuentros.com.ar

IAPCH – UNVM – MUPE | Red de Radios Mocilyc
Secretaría de Políticas Universitarias
Fundación Me extraña araña | Mundo Butiá

El portal de los encuentros

Podcast y material educativo II

La riqueza lingüística y cultural que existe en América Latina y el Caribe no se ve reflejada en los medios de comunicación ni en la sociedad en general. Existe un desconocimiento de su existencia, la invisibilización de muchas comunidades, un corte profundo con nuestras raíces y con numerosos habitantes que pueblan actualmente nuestro continente. Es muy probable que si preguntamos a un niño si conoce qué idiomas se hablan en el mundo, mencione inglés, italiano, francés, pero difícilmente nombre quichua, embera, nahuatl o guaraní. Hay una lógica actual de globalización que nos fuerza a ocultar a las minorías en lugar de reconocerlas e incluirlas. Probablemente si armamos nuestro árbol genealógico encontremos huellas de estas identidades que no conocemos. El respeto a la diversidad no debe quedarse solo en una enunciación. La diversidad de lenguas debe ser considerada y conocida como parte de nuestra historia, pero –sin duda– también de nuestro presente. Visibilizar la existencia de estos idiomas es imprescindible para establecer un verdadero diálogo con el otro y para encontrarnos con nosotros mismos.

Esta nueva producción de pódcast realizada desde la Universidad Nacional de Villa María y con el aporte de numerosos actores, se pone al servicio de la comunidad. Para que podamos ampliar nuestros horizontes culturales y nos animemos a conocer

otras realidades, otras formas de vida posible. Para que podamos escuchar nuevas sonoridades, organizaciones textuales, costumbres, palabras, historias, instrumentos, temáticas, modismos, poesías, que den cuenta de la variedad lingüística y cultural de nuestro continente.

*Los 30 pódcast están realizados en 5 idiomas diferentes de distintos pueblos originarios del continente: **tzotzil, maya quiché, embera, quichua y mapudungun.** En cada caso, la propuesta se organiza en base al material que se seleccionó, la cual refiere a aspectos cotidianos, canciones, narraciones o poesía. Se escucha en el idioma original y luego la traducción al español, para aproximarnos a la comprensión de la lengua. Son breves para favorecer la retención. Se presentan también por escrito y con una propuesta visual que hace referencia al lugar geográfico donde habita la comunidad, alguna característica de su relieve, un animal del entorno, un color representativo. Tocará a los curiosos, a las personas con deseos de aprender, ampliar el conocimiento de estas comunidades, y podrán hacerlo a través de los links que compartimos o de la bibliografía que existe.*

La propuesta es muy simple en su concepción, pero ambiciosa en su objetivo. Creemos que la única manera de avanzar es dar pasos, aunque sean pequeños, aunque no podamos ver muy bien el camino que se va abriendo en el andar.

Que suenen, que viajen, que nos habiten estos nuevos idiomas, portando su sabiduría ancestral. Que lleguen a través nuestro a los medios de comunicación, a las aulas, a las redes, a nuestras expresiones cotidianas.

Coqui Dutto

Maya Ki'ché



Maya Qui'ché



El término *quiché* proviene de *qui* (*K'i*), o *quiy* (*k'iy*), que significa “muchos”, y *che* (*che'*), palabra maya original, que alude a un bosque o tierra de muchos árboles.

Es la comunidad antigua con más documentación que tiene Guatemala. El lugar con mayor población es Chichicastenango, donde se estima que viven 1.300.000 personas aproximadamente.

El texto más conocido en idioma quiché es el Popol Vuh, que narra el origen de este pueblo desde la creación del mundo, de los dioses y de los primeros hombres y mujeres, formados de maíz, hasta la conquista española. (Rafael del Moral. 2002. *Lenguas del mundo*. Espasa. Madrid, pág. 373 (s. v. quiché).

Los poemas que compartimos en estos pódcast, fueron escritos por el reconocido poeta indígena Humberto Ak'abal (1952-2019). Sus versos han sido traducidos a más de 10 idiomas y han recibido diversos premios y el reconocimiento internacional.

CHAQ'AB' CHIK

Humberto Ak'abal

Pa taq chaq'ab' chik
ri ch'umil kakich'anab'a kib'
kikitij jun atin par ri nima'.

Ri tukur kakireyij ri ch'umil,
katak'i ri taq kixik'
ri ek'o par i kijolom.

ALTAS HORAS

Humberto Ak'abal

*En las altas horas de la noche
las estrellas se desnudan
y se bañan en los ríos.*

*Los tecolotes las desean,
se les paran las plumitas
que tienen en la cabeza.*

BALAM

Humberto Ak'abal

Jujun taq mul in inbalam
kink'am wanem cho taq siwan
kinch'opinik cho taq pek
kinaq'an cho tan juyub.

Kinwil k'a jela cho ri kaj
k'a jela cho ri ja'
k'a jela cho ri ulew.

Kintzijon ruk' ri q'ij
kinetz'an ruk' ri ik'
kinboq taq ch'umil
xa che kinnak'o chwij.

Are jampa kinsilobaj ri nuje'
kinsani'wib cho ri rex
kayen ri waq' kinkasowik.

AJANEL JUYUB'

Humberto Ak'abal

Ri ajanel juyub
kuban ri rachoch
pa ukuta'am jun lemob.
Rumal man retam taj kabixonik
ku tzukuj uqab kut taq che',
ruk' ri utzam kutonota'
ri che' koqik
je katataj jun tum:
k'uptummmmm
k'uptummmmm
k'uptummmmm...
Ri tuktuk
sibalaj sak'aj.

JAGUAR

Humberto Ak'abal

*Otras veces soy jaguar
corro por barrancos
salto sobre peñascos
trepo montañas.*

*Miro más allá del cielo,
más allá del agua
más allá de la tierra.*

*Platico con el sol
juego con la luna
arranco estrellas
y las pego a mi cuerpo.*

*Mientras muevo la cola
me echo sobre el pasto
con la lengua de fuera.*

PÁJARO CARPINTERO

Humberto Ak'abal

*El carpintero del monte
fabrica su casita
en el tronco de un aliso.
Como no puede cantar,
busca las ramas cutas
y con su pico las toca
y el árbol suena como
si fuera tambor:
k'uptummmmm
k'uptummmmm
k'uptummmmm...
El pájaro carpintero
es muy listo.*

XIK

Humberto Ak'abal

Pa taq ri q'ij ri k'o ri musmul
in xik;
kinrapap puwi' ri wachik'anik
kinnuxlan puwi' ri uq'ab' taq che'
cho taq ri nima'q taq uxaq che'.

GAVILÁN

Humberto Ak'abal

*En los días de llovizna soleada
soy gavilán;
vuelo sobre mis sueños
y descanso en las ramas
de los árboles de hojas anchas.*

Agradecemos de todo corazón a Pascual Tahay, hablante maya ki'ché, por su valiosa colaboración en este proyecto.

Agradecemos a Editorial Piedra Santa el uso de estos poemas, extraído de “Otras veces soy Jaguar”- Colección Barriletes – Segunda reimpresión 2013 – ISBN 978-99922-1-168-7.

<https://www.piedrasanta.com/>

Mapuzungun



Mapuzungun



El mapuzungun, también conocido como mapuche o mapudungun, es la lengua ancestral del pueblo mapuche, uno de los grupos indígenas más grandes de Chile y Argentina.

El idioma es aglutinante, lo que significa que las palabras se forman mediante la combinación de secuencias de palabras que generan unidades de significado.

Ejemplo:

Mapu – tierra
zungun – lengua

“Lengua de la tierra”

Se estima que el número de hablantes de esta lengua es de aproximadamente 1.500.000 de personas. De este total, se considera que quienes hablan activamente el idioma, rondan entre los 400.000. Es usual que se sostenga el habla de esta lengua de manera bilingüe, considerando el español como lengua predominante.

El mapuzungun se habla principalmente en el sur de Chile y el suroeste de Argentina. En Chile, se encuentra en la región de la Araucanía y comunas aledañas, mientras que en Argentina se habla en las provincias de Neuquén, Río Negro, Chubut y Mendoza, en zonas cercanas a la cordillera de los Andes.

RELATO

Mari mari kom pu che! Inche ta kiñe mapuche pichiche.

Inche mülen pülle pichike mawiza ka karu lelfün. Fachiantu tripay antü ka pimukey fütra küruf. Inche ayufiñ awkantun pichikeche mew lelfün mew.

Tañi chuchu ülkantukefuy mapu mew pülle kütralwe ka tañi cheche nütram-kefenew tüfa... Meli witrán mapu ngi-yüleyiñ mew tayiñ rüpu mew.

Puel mapu püle tripakey antü,

ngulu mapu ngünenikefi antü mew,

pikun mapu küpalkey kimün,

willi mapu küpalkey wütre küruf.

Lewfu ka tañi ko engün, mawida ka tañi pu mañque frenten newen mew, lemü ka tañi pu aliwen engün rumel pangkokeyiñ mew ka ingkañpekeyiñ mew nga.

RELATO

Hola a todos! Como están? Soy una niña mapuche.

Vivo cerca de la sierra y el verde campo. Mi abuela le cantaba a la madre tierra cerca del fogón.

y mi abuelo me contaba que... los cuatro puntos cardinales nos guían en nuestro camino.

desde el este sale el sol,

el oeste lo guarda,

el norte trae sabiduría

y el sur trae el viento frío.

Los ríos y sus aguas, las montañas y sus cóndores con su gran fuerza, los bosques y sus árboles, nos abrazan y protegen siempre.

RELATO

Üllkantukey pun tami üll
Pu wagülen alonkülefeýngün
wenu mapu mew
Üllkantukey küyen tami üll
Llufüke kallfü fütra lafken mew

Üllkantukey mapu tami üll
Fey ta mawün ka kochü mulfün
Tunten mew küchakey pu lelfün mew
lemü ka mawiza.

Inche üllkantulefiñ ñuke mapu mew
ñuke mapungen mew
Femngechi tañi piwke ñuke mapungey
üllkantukey tañi pu kutrantun ka ayuwel

Kiñeke mew kintufiñ tüfey üll
Ka kürrüf nüngüfüenew
Kakelu tati üll petuenew
pülle lewfü ka kintufiñ antü mew

RELATO

*Canta la noche su canto
Las estrellas están
brillando en el cielo
Canta la luna su canto
En hondos mares azules*

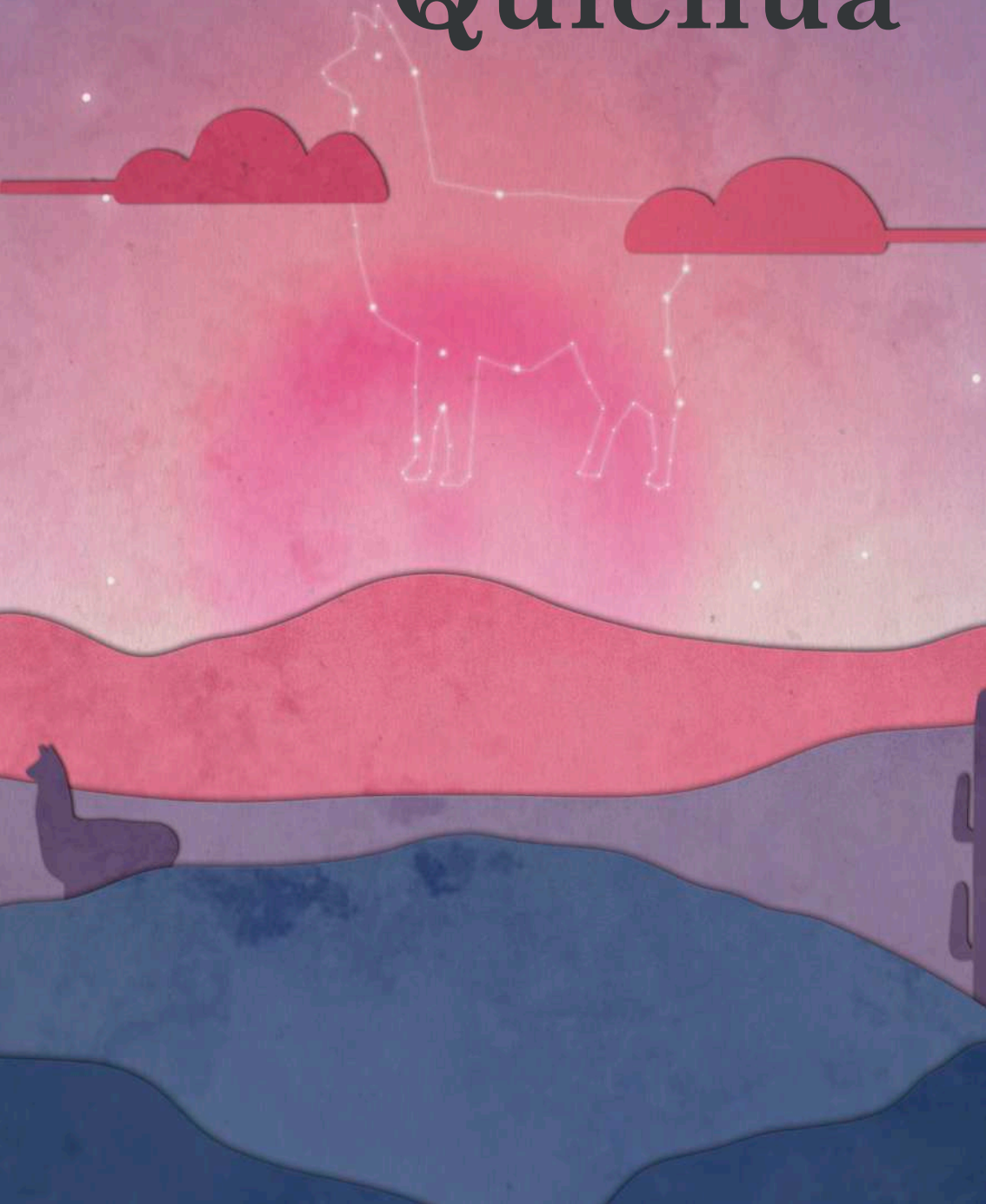
*Canta la tierra su canto
de lluvia y rocío dulce
cuando riega los campos
bosques y montañas*

*Yo le canto a la madre tierra
porque madre tierra soy
Así mi corazón de madre tierra
canta sus penas y alegrías*

*A veces busco ese canto
y el viento me lo susurra
otras veces el canto me encuentra
cerca del río y mirando el sol.*

Agradecemos la colaboración de la música e investigadora
Graciela Mendoza como informante y hablante en este proyecto.

Quichua



Quichua



El quichua que se escucha en estos pódcast se denomina “quechua santiagueño”. Es una de las variantes del quechua, hablada por los pueblos originarios de la región noroeste de Argentina, especialmente en la provincia de Santiago del Estero. El quechua es una de las lenguas nativas más extendidas en América Latina, hablada desde Colombia hasta Argentina, pero con distintas variantes regionales.

El idioma quichua santiagueño es aglutinante, lo que significa que las palabras se forman mediante la combinación de secuencias de morfemas, lo que da como resultado vocablos más complejos.

Ejemplo:

May-maypi – dónde

Manta – origen o lugar

¿**Maymanta amunqui?** – ¿de dónde venís?

Se estima que el número total de hablantes de esta lengua es de aproximadamente 200.000 personas; aunque ese número se reduce a 80.000 cuando nos referimos a quienes la usan de manera cotidiana. Muchos de estos hablantes son bilingües, pero mantienen el quechua como un idioma importante en la vida familiar y comunitaria.

Además de Santiago del Estero, el quichua santiagueño se extiende a otras provincias como Tucumán, Catamarca, Salta y Jujuy, tanto en áreas rurales como comunidades indígenas.

SALUDOS

-Ima sutyki?

-NockasutyiGrachu

-Maymanta amunqui?

-Sumampamanta.

-Maypi cutin?

-Santiago del Esteromanta.

Imata huauckes apinqui?

-Taa huauckes.

-Añay yanasu! Tinkunakama!

SALUDOS

-¿Cómo te llamas?

-Me llamo Graciela.

-¿De dónde venís?

-De Sumampa male.

-¿Dónde queda?

-En Santiago del Estero.

-¿Cuántos hermanos tenés?

-4 hermanos.

-¡Gracias amiga! ¡Hasta que nos volvamos a encontrar!

UPAYTA SUQMANTA CHUNKAKAMA

Suq

Ishkay

Quimsa

Taa

Pishqa

Shoqta

Kanchis

Pusaq

Iskon

Chunka

CONTAR DEL UNO AL DIEZ

Uno

Dos

Tres

Cuatro

Cinco

Seis

Siete

Ocho

Nueve

Diez

Agradecemos la colaboración de la música e investigadora Graciela Mendoza como informante y hablante en este proyecto.

Embera



Embera



La lengua embera cuenta actualmente con unos 70.000 hablantes a lo largo del occidente colombiano, trascendiendo las fronteras de Panamá y Ecuador. Abarca en su extensión distintos dialectos, producto del desplazamiento de sus hablantes a distintas regiones hace más de 500 años.

El dialecto chamí es hablado por cerca de 10.000 individuos que habitan los límites que comparten los departamentos de Risaralda y Chocó, el suroccidente de Antioquia y el norte del Valle.

El Emberachamí corresponde al habla de los descendientes de los indígenas Sima y Tatamá, en la época de la conquista, que habitaban las cabeceras del río San Juan, desde donde se dispersaron, llegando incluso a los departamentos de Caquetá y Putumayo.

Las personas que colaboraron en la grabación del pódcast, Diarliza María Queragama Pepe y Claudia Queragama Pepe, son hablantes del dialecto chamí en su variante oibida, que quiere decir “del bosque”. En la actualidad se les conoce como katíos, dado que los curas les llamaban así.

PRESENTACIÓN

Mɛ trɛrã Dearliza María,
mɛ Bogotada nebuu

Mɛ kriesí Kurripipiide,
Bagadodebena, Chocó, Colombia

Mɛ trɛ Claudia,
mɛ ābacheke Dearliza María jāu,
mɛ nama nepanuu Bogotada

Mɛ, dai ũera kaurã ēbēra katío,
mu dairã

Mauđe, mɛra perteneskobuu ēbēra
Alto Andaguedabida

SALUDOS

Daiba jamaja saludobadau,
dai ēbēra bedea deaba

–**Saka kopanuma**

–Ara kopanuma

–**Saka ewaribuma**

–Ara ewaribuma

–**Mae, bia bukara**

–Bia buma

–**Maera, kebara baruma**

–Maera, kebara basima

–**Ēsabude basima**

–Maera

PRESENTACIÓN

*Mi nombre es Diarliza María,
yo vivo en Bogotá.*

*Yo crecí en Curripipi
(en la comunidad indígena del resguardo
Alto Andagueda, yo provengo de Bagadó,
Chocó, Colombia).*

*Mi nombre es Claudia,
mi hermanita es Diarliza María,
vivimos acá en Bogotá.*

*Yo, nosotras todas, somos hijas mujeres,
hijas emberakatio*

*Yo pertenezco a los Embera
de Alto Andagueda,
(en el resguardo de Bagadó, Chocó,
Colombia).*

SALUDOS

*Nosotros en nuestra lengua embera,
saludamos así.*

–**¿Cómo vas?**

–Voy bien.

–**¿Cómo amanecés?**

–Amanezco bien.

–**Hola, ¿Estás bien?**

–Estoy bien.

–**Hola, ¿Ya está atardeciendo?**

–Hola, ya atardeció.

–**Ya anocheció**

–Sí, así es.

ANIMALES

Mta nama jarai dai neburu,
dai animarãcheke territoriodabena,

daiba kãre unubađau

jĩbusuu, eterree, jewara, ibana,
dama, bẽrora, sibii, surra

Jãu animale dai duađa unubađau

COLIBRÍES, GALLINAS, PÁJAROS

Jĩbusaba baniã doobari,
itua ũbari, uabarii.
Machia be kaiba beabarii.

Eterreba ewarinuu kuitabadau.

Ãchi dina jĩbarii bebarii, ãchi kuita
bebarii

Ibanacheke unubadau daiba iba-
naba kari kota kebarii.
Ibanacheke ũbari konajanebarii.

Ibanacheke mera unubadau,
ibana daibida kobadau.

ANIMALES

*Yo aquí voy a contar la historia,
de nuestros animalitos provenientes
del territorio,
nuestros hijos los conocen.*

*Colibrí, gallina, perico (que es el oso pe-
rezoso), pájaros, culebra, guatín, tortuga
y gusano*

Animales de allá que vemos y conocemos.

COLIBRÍES, GALLINAS, PÁJAROS

*El colibrí toma agua del río,
los escuchamos bebiendo, volando.
Algunos son grandes, algunos
son pequeños.*

*Las gallinas se despiertan temprano
en la mañana.
Ellas gritan, se despiertan primero
que las personas.*

*Nosotros conocemos los pajaritos,
ellos cantan.
Los pajaritos siempre vuelan sobre los
árboles.*

*Los pajaritos se encuentran
sólo en las montañas,
nosotros comemos esos pájaros.*

PEREZOSO Y CULEBRA

Jewaraba warchake ataubarī

Jewara modeta unabadau

Jewaraba ūrikonoɓeabarii ichi
kārūba juma

Jewaraba akakonɓeabarii

Jewara netachake kokidibarii

Jewaraba bania juma doɓuu

Damaba ebēra kaabari.

Mera kaajade, beabarii, kenoko-
barii.

PEREZOSO Y CULEBRA

*El perezoso carga su hijito,
(como hacen los humanos).*

*Nosotros conocemos perezosos
de la montaña*

*El perezoso escucha a todos
con sus orejas*

El perezoso ve con los ojos

el perezoso se alimenta de la semillita

El perezoso toma el agua

*La culebra muerde a los emberas,
a las personas.*

*Algunas muerden a escondidas,
matan. La persona se puede morir.*

GUATÍN, TORTUGA Y GUSANOS

Bēroraba neta koḁapeda,
maude be dau kobadau.
Churi paresebūu

Sibi unubadau daiba deda.

Sibi daiba kobadau.
Lloro ekaraba
kerabarii sibicheke

Surra wakedebarii kiduacheke maa.
Surra bania doodapede.

Surra bakuruma wajirakedeabarii

GUATÍN, TORTUGA Y GUSANOS

*Los guatines comen semillas,
y comen maíz.
Parece un ratón.*

*Nosotros en casa conocemos
a la tortuga.
Nosotros comemos a la tortuga.
Debajo de la tierra
vive la tortuguita.*

*Los gusanos siempre están en una hoja.
Los gusanos toman agua.*

Se encuentran en las hojas de los árboles.

Agradecemos al antropólogo e investigador Gabriel Leonardo Ramírez, quien hizo posible el contacto con las hablantes y colaboró en la grabación del material.

Links de interés:

<https://www.enmiidioma.org/es/cursos/ebera-apos-e-apos-dea>

Tzotzil



Tzotzil



Los tzotziles son un grupo mayense que, junto a los tzeltales y los tojolabales, habitan la región de los Altos de Chiapas y sus alrededores en el sur de México, constituyendo entre el 70 y 100% de la población de la región, que asciende a más de 400.000 personas.

Los tzotziles se llaman a sí mismos *batsilwinik'otik*, “hombres verdaderos” y hablan el batsilk'op, que significa lengua verdadera o legítima. El vocablo tzotzil deriva de sots'ilwinik, que significa “hombre murciélago”.

Las canciones que podremos escuchar en estos pódcast, son traducciones de repertorio infantil al tzotzil realizadas por la música y gestora Maruca Hernández Ramos. Para el caso de los poemas, los mismo fueron escritos en tzotzil y luego traducidos al español.

Maruca nos cuenta que la palabra “poema”, se dice: “nichimalk'op”, y que podemos traducirla al castellano como “palabra florida”.

[Agradecemos al Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y a su autora María Eugenia Hernández Ramos, el uso de canciones del disco “Batik tak'ejimol” -2010, México ISBN 978-607-7538-32-5](#)

Canciones

BIK'IT OM

Bik'it bik'it om laj sjal sna,
Tal li vo'e, laj xkuch ech'el.
Lok' tal li jtotike,
Takij li vo'e
Bik'it bik'it om,
Laj xcha'pas sna.

LA ARAÑA PEQUEÑITA

*La pequeña araña tejió su telaraña,
vino la lluvia y se la llevó.
Salió el sol,
la lluvia se secó,
y la pequeña araña
otra vez trepó.*

BATIK BA AK'OTAJKUTIK

Batik ba ak'otajkutik,
Batik ba ak'otajkutik,
Batik ba ak'otajkutik,
Jnichimaj ko'ontontik
Batik ba ak'otajkutik.

BAILAREMOS

*Bailaremos al compás
bailaremos al compás,
bailaremos al compás,
Con el corazón contento,
bailaremos al compás.*

LA JSA' JNUPTIK

Chijtajunitik ta sa'el jnuptik,
Boch'ó stuk chkome,
Yu'un me ja ta xháy, ey!
Chijtajunitik ta sa'el jnuptik,
Boch'ó stuk chkome,
Yu'un me ja ta xháy, ey!

A BUSCAR PAREJA

*A buscar pareja vamos a jugar,
el que quede solo,
ese perderá, ¡ey!
A buscar pareja vamos a jugar,
el que quede solo,
ese perderá, ¡ey!*

Me atuk lakome, ta o'lil chabat,
Me atuk lakome, ta o'lil Chabat.
Chijtajinutik ta as'el jnuptik,
Boch'ó stu chkome
Yu'un me ja'ta xch'ay, ey!

*Si solo te quedas al centro irás,
si solo te quedas al centro irás.
A buscar pareja vamos a jugar,
el que quede solo,
ese perderá, ¡ey!*

Canción

LI XINECHETIK

Li xinichetik chbatik ta paxal
Ta paxal, ta paxal, ta paxal
Li xinichetik chbatik ta paxal
Ta paxal, ta paxal, ta paxal

Ta xbatik ta kajal, ta xbatik ta pek'el
Yu'um um xa sk'na x-abtejil,
Ta xbatik ta kajal, ta xbatik ta pek'el
Yu'um um xa sk'na x-abtejil.

LAS HORMIGAS

*Las hormigas van de paseo,
van y van parabambambam.
Las hormigas van de paseo,
van y van parabambambam.*

*Por la calle arriba, por la calle abajo,
hoy no quieren trabajar,
por la calle arriba, por la calle abajo,
hoy no quieren trabajar.*

Poema - Adriana del Carmen López Sántiz

PUKULALIL

T'an ok moltotil,
koltaun ta xanovel ta sba tonetik,
Ta sch'ixal kuxlejal,
chanubtasun ta ya'aybel smelol sk'ejimol
ama xchi'uk arpa.

Ta jk'an chkil ti k'usi mu xkile,
Ta jik'ti k'usi mu'yuk ta jik'e,
Ta stael ti tuk'il bee
yo' jxanubtas ep ta chop
sbel jol o'ontonal.

Jolobajel moltot,
alibun k'uxi xu' jxojobtas k'opetik
k'uxi xu' jk'ak'ubtas
ta mutetik ti beetike,
chanubtasun ta scholbel smelol
vayichiletik,
ta stsalel ti mukul xi'ele.
¡Mu jk'an me'on xikom!
Moltot,
¡Ak'bun komel snamte'al ap'ijil!

PUKULALIL

*Abuelo de pies desnudos,
ayúdame a caminar sobre las piedras,
entre las espinas de la vida.
Enséñame a escuchar las melodías
de la flauta y del arpa.*

*Quiero ver lo que no puedo ver,
oler lo que no puedo oler,
encontrar el camino recto
para caminar
entre varias memorias.*

*Abuelo tejedor,
dime como darle luz a las palabras,
como darle calor de pájaros
a los caminos,
enséñame a contar
los sueños,
a vencer el gran miedo.
¡No quiero quedarme huérfana,
abuelo!
¡Déjame el bastón de tu inteligencia!*

Poemas - Edgar Darinel García

SK'ELOMAL K'OPETIK

Li'oyun bu li te'etike ta xpasik
Yetsal
Ch'ail
Vayich
Bu li lekil jentejeta slabanik
/jun lokolal
Ch'ich' y tsepulanbil ta machit
/yej abolsba
jentejetik Bu li te'etike ta xpasik
/ta viniketik ta
sbonik li ik'e Xchu'uk
/skelomal k'opetik.

VÁSTAGOS DE LA PALABRA

*Estoy aquí donde los árboles se hacen
Eco
Humo
Sueño
Donde la gente buena contempla
/un mural de sangre
y machetazos en la boca de los pobres
donde los árboles se hacen hombres
que tiñen el aire con vástagos
/de la palabra.*

LA'BANEL

Li xjobal ch'ut te'etike ta
xch'aybatel ta stsajal maleb
k'ak'al ta xbon ta sbonil
mutetik
chk'ejovinik sventa tsvayu'btas
te'etik Li sk'ixnal svilel
ch'unuketike ta sta ta ik'el
saksevuletik ta k'ixnal uj.

CONTEMPLACIÓN

*La luz de los cedros
consume el día la tarde
tenue escarlata se viste de
pájaros anidando el sueño
de los árboles. El tibio
aleteo de las termitas
invocan relámpagos de
abril.*

Poema - Adriana del Carmen López Sántiz

ANTS

Ants, k'ak'al ti schibal asate,
sts'ayet no'ox ta ak'ubaltik;
yanjelalot xojobal osil,
chajaxbe yo'onton banamil.

Xchi'al spomal nichimetik,
t'an akan ojo,
matanal yu'un jtotiketik,
snich ixim sak bejanik sat.

Ants, uni chi'il k'op,
chnichimaj ak'o alo'il;
chavak' abek'tal atakopal
k'alal chich' jalel k'ejimoletik.

Sbek'tal p'ijilal,
chavok'ita ti skomtsanot akuxlejal
ta jujun t'omel chauke.
Ants, vo'ot, matanalot.

Sk'anal ak'ubal
ti asate
ta sol ochel ta xab
xchi'uk ta yut svinkilal nichimetik.

MUJER

*Mujer, tus dos ojos son soles
alumbrando la noche.
Eres ángel de la luz de la tierra.
Acaricias el corazón de la tierra.*

*Eres fibra e incienso de las flores.
Ojos de pies descalzos.
Regalo de los abuelos,
flor del maíz, de ojos blancos.*

*Mujer, palabras dulces,
tus palabras florecen
ofreces tu ser, tu cuerpo,
cuando se tejen los cantos.*

*Cuerpo de la inteligencia.
Lloras cuando te abandona tu vida,
cada vez que retumba el rayo.
mujer, tú, eres ofrenda,*

*Estrella del cielo,
tus ojos
penetran en el abismo
y dentro de las flores.*

Poema - Andrés López Díaz

BIJUBEL

Bijubuk me ti asate,
ak'o me sk'el k'u x-elan ti toketike,
ak'o me sk'el lek sbon ti banamile.

Bijubuk me ti achikine,
k'uxi xa'ay ti k'usitik ta xbak'e,
ti sjubetel ik'e, ti sk'ejimol mute,
ti sk'opojel jch'iel k'opojele.

Bijubuk me ti avee,
xnichimajuk no'ox me slo'il,
xnichimajuk no'ox me sk'ejimol.

Bijubuk me ti ani'e,
ta ya'ybel yik ti nichimetike,
ta ya'ybel smuil ti ch'ul te'etike,
ta ya'ybel smuil ti ch'ul banamile.

Bijubuk me ti ak'obe
ta spikel ti yanalte'etike,
ta spikel ti uk'ume,
k'uxi xtajin ti abijilale.

SABIDURIA

*Que sean sabios tus ojos,
que sepan ver la forma de las nubes,
que puedan ver los colores de la tierra.*

*Que sean sabios tus oídos,
que puedan oír todo lo que se mueve,
el viento que silba, el pájaro que canta,
la palabra de tu hermano el hombre.*

*Que sea sabia tu boca,
que sólo diga palabra florida,
que sólo cante cantos floridos.*

*Que sea sabia tu nariz,
que pueda oler el aroma de las flores,
el aroma de los sagrados árboles,
el aroma de la sagrada tierra.*

*Que sean sabias tus manos,
que toquen la hierba,
que sientan el río.
Deja jugar tu sabiduría.*

Poema - Andrés López Díaz

UNI VO'

Vinajelal vo',
ya'lel sat vinajel,
sts'ujulal tok,
chayaxubtas ti banamile,
chayaxubtas ti te'tike.

Xnimaj avu'un ti nichime,
xj'ejinaj avu'un ti mutetike.

Nichimal vo',
nichimal kuxlejal,
chambes chabek'
lok'el ti kach'elalkutike,
ti kik'obalkutike.

Nichimal sat vo',
Nichimal nio'
vo'ot jch'ich'alotkutik,
vo'ot ka'lelalkutik
ta kuxlejal.

K'alal ch'abalote
takin ti kekutike
Takin ti ko'onkutike.

Ch'ul vo', ch'ul yoxó,
mu to me xa ul ta jtojolalkutik,
mu to me xa ch'ay to kosilalkutik,
K'uxubajuk to me ti avo'ontone.

Uni vo',
uni sat vo',
uni uk'um.

AGÜITA

*Agua del cielo,
lágrimas del cielo.
rocío de la nube,
embriagas la tierra,
embriagas los árboles,*

*Haces florecer las flores,
haces cantar a las aves.*

*Agua florida,
vida florida,
barres,
limpias nuestro lodo,
nuestra suciedad.*

*Florido ojo de agua,
florido manantial.
Eres nuestra sangre,
eres el agua
de nuestra vida.*

*Cuando no estás
padecemos de sed en nuestros labios,
padecemos de sed en nuestro corazón.*

*Sagrada agua, agua cristalina,
ante nosotros todavía no te evapores.
En nuestras tierras aún no te desaparezcas.
Ten piedad aún de nosotros,*

*Agüita,
ojito de agua,
pequeño río.*

Poema - Mariano Reynaldo Vázquez López

IXIM

Ch'ul yajal te',
ch'ul xojob
osil banamil.
Vo'ot jme'otkutik,
Vo'ot jtototkutik.
Nichimal kajval.
Nichimal yajval
Banamil.

Ich'bun jk'ej,
ich'bun ke jti',
uni bektal pom,
uni bektal kantela,
xojobal banamil,
xojobal kuxlejal.

Ti sbek' asate,
ti sbek' atakopale,
uni ch'ul nichim,
uni ch'ul ipalil,
teuk me oyan o
kuxlan me o.

Sventa jch'ich'alkutik.
Sventa jch'ielkutik.
Ta muyubajel ta sa'sak'op,
li' ta yolon avok,
li'ta yolon ak'ob.
Jch'ul tot,
jch'ul me,
ch'ul ixim.

MAÍZ

*Sagrada hoja,
sagrado rayo,
suelo, tierra.
Eres nuestra madre,
eres nuestro padre.
Padre florido,
dueño florido,
tierra.*

*Recibe mi canto,
recibe mi palabra.
Incienso,
candela,
luz de la tierra,
luz de la vida.*

*La semilla de tus ojos,
la semilla de tu cuerpo,
sagrada tierra,
sagrada fuerza,
sigue estando entre nosotros,
sigue latente.*

*Es (para) nuestra sangre.
Es (para) nuestro crecimiento.
En el gozo en busca de palabra.
Aquí debajo de tus pies,
aquí debajo de tus manos,
sagrado padre,
sagrada madre,
sagrado maíz.*

Poema - Antonio Guzmán Gómez

LUCHOM

Te sk'ak'al
tsantselaw ya
sluchbe sbe
yosetik,
najetik yu'un ja'al ya sluchbe
/sk'uk'umal te
jalbil k'uul ta snail jalabile.

Ta sluchomal sjoylej uk'umetik ya
/sjalsba lok'oletik, pukujetik
sok nichimetik, ch'uch' sbak'etal
/xchanebal ch'okob ,ya
xnuxikbel ta chan xujkul balumilal.
/Ya sbiiltesik te ajch'al antse,
jal waychimal sok sjam
/yelow ch'ulchan.

BORDADO

*El fuego del relámpago
borda el camino de los dioses,
hilos de lluvia forjan el huipil
de ancho plumaje en la casa
de los telares.*

*En el brocado extenso de los ríos
se tejen símbolos, monstruos
y flores, ranas con cuerpo
de rombos, navegan a los puntos
cardinales. Nombran a la mujer
de barro, tejedora de sueños
y grecas del universo.*

Poema - Alberto Gómez Pérez

KUXLEJAL

La' k'elavil tati,
la' k'elavil yaya,
ti xojobal k'ak'ale.

La' pik ava'ay,
la' tsak ava'ay,
ti yutsilal jkuxlejaltike.

La' k'elavil ants,
la' k'elavil tseb,
k'u x-elan ti banamile.

La' tse'inanik,
ak'otajanik,
la' tajinanik
ta banamile.

La' li'e vinik,
la' li'e kerem,
jsa'tik ti usilale.

Bik'anik jutuk,
ve'anik jutuk,
tamik me likel
ti kuxlejale.

La' pik ava'ay,
la' tsak ava'ay,
k'u xa yutsilal
ti lekilale.

VIDA

*Abuelo, ven a ver,
abuela, ven a ver
los rayos del sol.*

*Ven a palpar
la maravilla
de nuestra vida.*

*Mujer, ven a ver,
muchacha, ven a ver
cómo es la tierra.*

*Vengan a reír,
a danzar,
vengan a jugar
en la tierra.*

*Hombre, ven aquí,
muchacho, ven aquí
a buscar la belleza.*

*Come poco,
hermano mayor,
tomen poco a poco
la vida.*

*Ven a palpar,
ven a sentir
qué tan maravillosa
es la vida.*

Poemas - Mariano Reynaldo Vázquez López

JLUCHOM ANTS

Me vo'ot, k'upil sba antsot,
sbonal nichim,
jluchumtaej vinajel,
jluchumtaej ik'e.
¿Jayp'ej k'anal chajal ta ak'ubal,
jayib tse'ej chalok' ta k'ak'al?

Ants, jnichimtaej vaychiletik,
¿k'usi ts'unubil chats'un ta te'tik,
k'usi chalok'es ta abe axaneb?
Ti mu'yuk chavay ta ak'ubale,
ti chavik' asat ta sob ik'lumane.

Ants,
smuil xaktoj,
yanal te',
sch'ulel jol ko'n.

ABOL SBA

Mu xavuts'in ti uni chon bolometike,
Mu xavilbajin, ich'o ta k'ux
me mu xavil ti abol sba ek'e
totso, tamo likel, k'uxubino
Ja lek me xanov komel avu'une
yik'al chak'bot skuxetel avo'on o

MUJER QUE BORDA

*Eres tú, mujer hermosa,
color de las flores,
bordadora del cielo,
bordadora del viento.
¿Cuántas estrellas tejes en la noche,
cuántas risas grabas en el día?*

*Mujer, florecedora de sueños,
¿qué semillas plantas en el bosque?
¿qué retiras en el andar de tus pasos?
Que no concilias sueños en la noche,
que te levantas en la madrugada,*

*Mujer
aroma de juncia,
de hoja,
espíritu de mi mente y corazón.*

SUFRE

*No maltrates a los animalitos,
no los hagas sufrir. Cuídalos.
¿Qué no ves que también sufren?
Levántalos, hazlos pararse, protégelos.
Es mejor si los dejas caminando,
tal vez te den paz en tu corazón
/toda la vida.*

Agradecemos la colaboración de la música y gestora María Eugenia Fernández Ramos -Maruca- para la realización de este material.

Links de interés:

<https://www.inali.gob.mx/>

<https://www.gob.mx/inpi/articulos/etnografia-de-los-pueblos-tzotzil-batsil-winik-otik-y-tzeltal-winik-atel?idiom=es>

**Si te interesó este material
seguro disfrutarás de**

El Portal de los encuentros Podcast y material Eduactivo

Ofrecemos un material que contribuye a ampliar los horizontes culturales de los niños y niñas de nivel primario desde una perspectiva de respeto hacia las distintas comunidades. Pretende también ofrecer un material que pueda ser utilizado por maestras y maestros, con la voluntad de generar nuevas maneras de abordar contenidos escolares, desde una perspectiva lúdica, pero a la vez integradora y comprometida.



www.elportaldelosencuentros.com.ar

Dutto, Susana Beatriz

EL PORTAL DE LOS ENCUENTROS: PÓDCAST Y MATERIAL EDUCATIVO II /
Susana Beatriz Dutto; Ilustrado por Rafael Riveras. -1a ed.- Villa María: Universidad
Nacional de Villa María. MUPE - Centro de estudios y divulgación de Músicas Étni-
cas y Populares del Mundo Instituto Académic, 2025.

36 p. : il. ; 22 x 15 cm.

ISBN 978-631-6584-14-4

1. Música. I. Riveras, Rafael, illus. II. Título.

CDD 780.71

*Escuchá los pódcast
y decargate todos los materiales en*

www.elportaldelosencuentros.com.ar



Impreso por orden del MUPE

Centro de estudios y divulgación de Músicas Étnicas y Populares del Mundo

en *Gráfica del Sur* en marzo 2025.

Córdoba, Argentina